

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number One

---

*C. Y. Hsu*

**Yen Fu on Translation**

*Burton Watson*

**Two Imperial Ladies of Han**

*Y.R. Chao*

**On Matters of Language**

*Lin Yutang*

**Shih T'ao on Painting**

*D.C. Lau*

**Yen's Family Instructions**

*POETRY    STORIES    CRITICISM*

譯  
叢

---

**Autumn 1973**

. . . . The polyglot who speaks all languages needn't lower himself to consider translation one way or the other. It is we, the company of the semilanguaged, who can and must worry about the ungraspable problem — must grapple with Proteus on the shifting sands by the treacherous sea, and try to learn what we can from his inevitable lies, his distant, problematic, and (perhaps) lucky truth.

— ROBERT M. ADAMS  
*Proteus: His Lies, His Truth*  
discussions of literary translation.

*From Proteus: His Lies, His Truth*  
by Robert M. Adams. Copyright ©  
1973 by W.W. Norton & Company,  
New York.

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine—Number One—Autumn 1973

*RENDITIONS* is published by the Centre For Translation Projects  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅) *Convenor*  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Li Chu-ting (李鑄晉)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋洪)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
James C. Y. Watt (屈志仁)

**EDITOR**

George Kao (高克毅)

**ASSISTANT EDITOR**

Diana Yu (余丹)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
Yuen Ren Chao (趙元任)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Tien-yi Li (李田意)  
Lin Yutang (林語堂)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

---

*RENDITIONS* is published twice a year, in March and September. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N. T., Hong Kong. SINGLE COPY: HK\$10.00 (¥1.00 or US\$2.50), obtainable from the Chinese University Publications Office, 677 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: HK\$20.00 a year in Hong Kong and ¥2.00 or US\$5.00 elsewhere, postage included, by writing to the Translation Centre or the Publications Office. The contents of this magazine is copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher.

# Renditions

譯  
叢

## A Chinese - English Translation Magazine

### CONTENTS

(Translators' names in parentheses)

- 3 CHOH-MING LI: FOREWORD  
7 PAN KU: Two Imperial Ladies of Han (*Burton Watson*)  
Lady Pan: Song of Grief  
15 Y. R. CHAO: Where I Went Wrong in Matters of Language (*George Kao*)  
The Last Word on 'Chaos'  
50 SHIH TAO: Friar Bitter-Melon on Painting (*Lin Yutang*)  
76 CH'I PAI-SHIH: From Carpenter to Painter—My Early Years (*T. C. Lai*)  
94 YEN CHIH-T'UI: Advice to My Sons (*D. C. Lau*)  
The French connection  
99 PHILLIP S. Y. SUN: The Seditious Art of *The Water Margin*

#### Art of Translation

- 4 YEN FU: General Remarks on Translation (*C. Y. Hsu*)  
Laws of Translation  
36 STEPHEN C. SOONG: Notes on Translating Poetry

#### Poetry

- 21 From the Orchid Boat—3 Women Poets of Today  
(*Kenneth Rexroth & Ling Chung*)  
45 Translations by John Turner  
63 Peach-Blossom Fount—Preface & Poem (*John Turner*)  
91 Six Poems by Wang An-shih (*James J. Y. Liu*)

#### Stories

- 25 LI YU: Tower of the Returning Crane (*Nathan Mao*)  
The Other Eleven Towers  
66 LU HSUN: Brothers (*William A. Lyell, Jr.*)  
Background to a Story  
107 CHU HSI-NING: The Men Who Smelt Gold (*George Kao*)

Notes on Contributors pages 122-124

Chinese Texts pages 125-136

